

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019/20- 2020/2021

(skrajne daty)

Rok akademicki 2020-21

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Teksty specjalistyczne w tłumaczeniu
Kod przedmiotu*	---
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	niestacjonarne
Rok i semestr/y studiów	Rok II sem 4
Rodzaj przedmiotu	grupa przedmiotów kierunkowych do wyboru w obu specjalnościach
Język wykładowy	angielski
Koordynator	dr hab. prof. UR Marcin Grygiel
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. prof. UR Marcin Grygiel

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
4	10								2

1.2. Sposób realizacji zajęć (w zależności od sytuacji)

X zajęcia w formie tradycyjnej **lub**

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość (MS Teams; mail)

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) zaliczenie z oceną

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Zajęcia praktyczne (PNJA) umożliwiające posługiwanie się językiem na odpowiednim poziomie; Wstęp do językoznawstwa

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Zapoznanie studentów z zasadami i tajnikami tłumaczenia tekstów użytkowych z różnych dziedzin specjalistycznych (biznes, ekonomia, informatyka, nowe technologie etc.)
C ₂	Zapoznanie studentów z terminologią z różnych dziedzin specjalistycznych (biznes, ekonomia, informatyka, nowe technologie etc.) oraz z zagadnieniami merytorycznymi dotyczącymi poszczególnych dziedzin specjalistycznych. Wskazanie powszechnych narzędzi poszukiwania informacji
C ₃	Zapoznanie studentów z aspektami i poziomami stylistycznymi języka źródłowego i docelowego, z różnicami pomiędzy językiem potocznym, a specjalistycznym oraz ze strategiami identyfikacji i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Dzięki wprowadzeniu do tego obszaru badawczego, student zna i rozumie w pogłębionym stopniu podział translatoryki specjalistycznej na poszczególne działy oraz zależności między nimi;	K_Wo1
EK_02	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu najważniejsze rodzaje tekstów specjalistycznych i problemy tłumaczeniowe z nimi związane, metodologie badań stosowane w tym obszarze oraz ich tendencje rozwojowe, a także rozumie kontekst ich kształtowania się, w szczególności w zakresie języka angielskiego;	K_Wo2
EK_03	Student potrafi dobrać i zastosować właściwe metody i narzędzia tłumaczeniowe, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne, do rozwiązywania złożonych problemów właściwych dla tłumaczenia specjalistycznego w obrębie filologii angielskiej;	K_Uo1
EK_04	Student potrafi przeanalizować wybrane techniki i błędy tłumaczeniowe w obrębie tekstów w języku	K_U03

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	angielskim i polskim oraz poprzez właściwe wykorzystanie źródeł i dobór właściwej metodologii dokonać krytycznej, twórczej interpretacji i syntezy informacji.	
--	--	--

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Cechy stylistyczne właściwe różnym gatunkom tekstów specjalistycznych
Strategie i techniki tłumaczeniowe wykorzystywane w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych
Analiza błędów rejestru i błędów stylistycznych w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych
Złożony charakter terminologii na przykładzie tekstów prawnych i prawniczych (teksty normatywne oraz hybrydowe)
Cechy składniowe tekstów specjalistycznych (na przykładzie autentycznych tekstów dotyczących prawa pracy).
Struktura tekstu technicznego i naukowego. Rodzaje tekstów
Tłumaczenie tekstów z różnych dziedzin specjalistycznych np. informatyki, biznesu, ekonomii. Zestawienie tłumaczeń specjalistycznych z tłumaczeniem popularno-naukowym
Budowa tekstów naukowych w kontekście tłumaczenia opisów i komentarzy (teksty nauk ścisłych i humanistycznych)

3.4 Metody dydaktyczne wykład z prezentacją multimedialną (przy zastosowaniu metod kształcenia na odległość – MS Teams lub w kontakcie bezpośrednim)

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	kolokwium zaliczeniowe	w
EK_02	kolokwium zaliczeniowe	w
EK_03	realizacja zadania	w
EK_04	realizacja zadania	w

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia jest napisanie testu końcowego (50%), i dwa zadania pisemne (po 25%).
 Uzyskane procenty przeliczane są po zsumowaniu na ocenę według następującego schematu:
 do 50% - niedostateczny,
 - 50% - 60% - dostateczny,
 - 61% - 70% - dostateczny plus,
 - 71% - 80% - dobry,
 - 81% - 90% - dobry plus,
 - 91% - 100% - bardzo dobry

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	10
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	20 – zadanie 10 – zadanie 10 – przygotowanie do kolokwium
SUMA GODZIN	55
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:
 Burchanow, I. 2003. Translation: Theoretical Prerequisites. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
 Douglas-Kozłowska Ch. 2005. Difficult Words in Polish-English Translation. PWN.
 Emerson, P. 2009. Business Builder. Modules 1-9. Macmillan.
 Emerson, P. 2009. Business Vocabulary Builder. Macmillan.
 Hrehovcik T. 2006. Introduction to Translation. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
 Mamet P. et al. 2006. Business English Readings. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

Literatura uzupełniająca:

Grucza, F. 1978. Z problematyki błędów obcojęzycznych. Warszawa: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne.

Grucza, F. 1986. Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.

Grucza, F. 1996. Wyodrębniane się, stan aktualny i perspektywy świata translacji oraz translatoryki. Tłumaczenie. Rzemiosło i sztuka, Jerzy Snopek (ed.). Warszawa: Węgierski Instytut Kultury.

Karczewska, D. 2002. O błędach w tłumaczeniu. w: A. Kopczyński, U. Zaliwska-Okrutna (red.). Język rodzimy a język obcy. Komunikacja, przekład, dydaktyka. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. s. 129-148.

Kielar, B. Z., 2003. Rodzaje ekwiwalencji przekładowej tekstów specjalistycznych. w: B. Z., Kielar, S. Grucza (red.) Języki specjalistyczne.

Lingwistyczna identyfikacja tekstów specjalistycznych. Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego. s. 134-146.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej